

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35622
Nom	Traducció general inversa espanyol-català / francès
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	7 - Traducció general (Llengua B) Francès	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
JIMENEZ DOMINGO, MARIA ELENA	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

La assignatura de *Traducción General inversa*, por enmarcarse en el segundo ciclo como obligatoria, no requiere una especialización por parte de los estudiantes pero sí un nivel avanzado de francés. Con ella se pretende realizar una reflexión sobre los mecanismos de funcionamiento de la lengua de partida – español – y de llegada – francés – antes de iniciar el aprendizaje de los mecanismos de traducción. Se trata de una asignatura teórico-práctica en la que la dificultad de los ejercicios aumenta de forma progresiva.

Se pretende, por medio de los textos propuestos, abordar temas específicos tanto gramaticales como de expresión desde una perspectiva contrastiva. Además, se intenta que los estudiantes desarrollen una actitud crítica frente a traducciones de textos ya publicadas

**CONEXEMENTS PREVIS****Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

El acceso a estas asignaturas requiere haber superado o estar matriculado como mínimo en el nivel B2.

* Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia.

Se requiere - como mínimo - un conocimiento gramatical y expresivo avanzado de la lengua francesa. Las lenguas de trabajo serán el español y el francés.

COMPETÈNCIES (RD 1393/2007) // RESULTATS DE L'APRENENTATGE (RD 822/2021)**1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)**

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS D'APRENTATGE (RD 1393/2007) // SENSE CONTINGUT (RD 822/2021)

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades intelectuales que definen las competencias generales del título referidas, y en particular la capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema y la capacidad crítica y la creatividad en la solución de problemas, adaptándose a nuevas situaciones. Habilidades específicas que serían resultados del aprendizaje incluyen:

1. -Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
2. -Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
3. -Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
4. -Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.
5. En todas las asignaturas será imprescindible comenzar cualquier actividad de traducción con un análisis previo interpretativo del texto original, que determinará las estrategias discurso-traductorales que se habrán de aplicar para la correcta producción del texto meta.

DESCRIPCIÓN DE CONTINGUTS

1. Traducción de textos periodísticos

- 1.1. Introducción a los textos de carácter periodístico.
- 1.2. Traducción de textos producidos en contextos periodístico, con distintos grados de dificultad.

2. Traducción de textos narrativos

- 2.1 Introducción a los textos de carácter narrativo.
- 2.2 Traducción de textos narrativos con distintos grados de dificultad.

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs en grup	15,00	0
Elaboració de treballs individuals	15,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	30,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	30,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Nuestro trabajo se hará a partir de textos no marcados estilística ni terminológicamente como por ejemplo textos periodísticos, publicidad, cartas, críticas, instrucciones, prospectos, folletos, novela contemporánea, cuentos, etc.

La metodología utilizada en el proceso enseñanza-aprendizaje capacitará al alumnado a captar la función comunicativa de toda traducción, la importancia del proceso de construcción del sentido del texto fuente para así producir un texto de llegada correcto y adecuado a la situación de comunicación y a la intención del mismo.

Se abordará el proceso de creación del texto de llegada como un acto dinámico de producción de sentido que tenga en cuenta tanto los elementos lingüísticos como semióticos (importancia de las imágenes, fotos, caracteres tipográficos).

En suma, el proceso traductor será el resultado de un trabajo de análisis del discurso (texto fuente siempre en español—lengua A) y una operación de "trasvase" de sentido a la lengua de llegada (el francés lengua B).

El proceso traductor será objeto de reflexión colectiva a partir de las realizaciones de los alumnos y sus diferentes opciones.

Clases teóricas:

Las clases teóricas se darán al inicio de las clases y serán introductorias al ejercicio de la traducción.

Clases prácticas:

Excepto el inicio del curso donde se darán las clases teóricas, el resto de las clases será práctico. Los alumnos deberán preparar algunas veces con antelación las traducciones que corregiremos y analizaremos conjuntamente en clase. Otras veces se trabajará en grupo a fin de permitir el contraste de puntos de vista y de fomentar el trabajo en equipo. Se valorará especialmente, cuando ello sea posible, la constitución de grupos mixtos en los que participen hablantes nativos de lenguas A y B.



AVALUACIÓ

La evaluació constarà de dos parts diferenciades:

Tipo de evaluación	% sobre final
a) Examen escrito individual	70 %
b) Entrega de trabajo traductológico	30%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos el 50% de cada apartado.

IMPORTANTE: "El profesor indicará al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se deberá considerar como no recuperable en la segunda convocatoria".

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Francés: Gramáticas:

BONNARD, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

RIEGEL, M. & PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF

Español: Gramáticas

BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : FRANCÉS ESPAÑOL/ ESPAÑOL FRANCÉS.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Le Petit Robert.

**Complementàries**

- HATIM,B. - MASON, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.
- MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- TORRE,E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- VEGA, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.
- ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca : Universidad de Salamanca.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODEL ADDENDA COVID-19**CURS ACADÈMIC 2020-2021 (QUADRIMESTRE 1)**

CODI:	35622
ASSIGNATURA:	Traducción general inversa esp.-cat/francés
CURS:	4
QUADRIMESTRE:	1



	IDIOMA: Castellà
--	-------------------------

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Los contenidos serán los mismos

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

El volumen de trabajo y la planificación temporal no variarán

3. Metodología docente

La metodología será la misma que consta en la guía: preparación de traducciones en casa y puesta en común en clase.

Para respetar el distanciamiento social, en caso de ser necesario, habrá una rotación en la asistencia a clase de los estudiantes que se dividirán en dos grupos que alternarán por semanas. Los que no asistan a clase podrán seguir la misma por vídeo e intervenir para plantear sus dudas, preguntas, sugerencias, etc.

4. Evaluación

El sistema de evaluación se mantendrá sin cambios

5. Bibliografía



La bibliografia serà la misma

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Los contenidos serán los mismos

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

El volumen de trabajo y la planificación temporal no variarán.

3. Metodología docente

La metodología será la misma que consta en la guía: preparación de traducciones en casa y puesta en común en clase.

Las clases se impartirán por videoconferencia y los estudiantes podrán intervenir para plantear sus dudas, preguntas, sugerencias, etc.

4. Evaluación

El sistema de evaluación se mantendrá sin cambios.

5. Bibliografía



La bibliografia será la misma.

